

# **THE LIBRETTO OF BLUEBEARD'S CASTLE**

with International Phonetic Alphabet transcription  
and word-for-word translation

by

**MARK STONE**



# Bluebeard's Castle

**A KÉKSZAKÁLLÚ HERCEG VÁRA**  
 (The Bluebeard Duke's Castle)  
**BLUEBEARD'S CASTLE**

Opera in one act.  
 Music by Béla Bartók  
 Libretto by Béla Balázs  
 First performed at the Royal Opera House, Budapest, 1918

**CHARACTERS**

A Regös (The Bard): spoken  
 Kékszakállú (Bluebeard): baritone  
 Judit (Judith): soprano

His former wives: mute

The time is Medieval.  
 The place is a huge, dark hall in a castle, with seven locked doors.

**THE PLOT**

Judith and Bluebeard arrive at his castle, which is all dark. Bluebeard asks Judith if she wants to stay and even offers her an opportunity to leave, but she decides to stay. Judith insists that all the doors be opened, to allow light to enter the forbidding interior, insisting further that her demands are based on her love for Bluebeard. Bluebeard refuses, saying that there are private places not to be explored by others, and asking Judith to love him but ask no questions. Judith persists, and eventually prevails over his resistance.

The first door opens to reveal a torture chamber, stained with blood. Repelled, but then intrigued, Judith pushes on. Behind the second door is a storehouse of weapons, and behind the third a storehouse of riches. Bluebeard urges her on. Behind the fourth door is a secret garden of great beauty; behind the fifth, a window onto Bluebeard's vast kingdom. All is now sunlit, but blood has stained the riches, watered the garden, and grim clouds throw blood-red shadows over Bluebeard's kingdom.

Bluebeard pleads with her to stop: the castle is as bright as it can get, and will not get any brighter, but Judith refuses to be stopped after coming this far, and opens the penultimate sixth door, as a shadow passes over the castle. This is the first room that has not been somehow stained with blood; a silent silvery lake is all that lies within, "a lake of tears". Bluebeard begs Judith to simply love him and ask no more questions. The last door must be shut forever. But she persists, asking him about his former wives, and then accusing him of having murdered them, suggesting that their blood was the blood everywhere, that their tears were those that filled the lake, and that their bodies lie behind the last door. At this, Bluebeard hands over the last key.

Behind the door are Bluebeard's three former wives, but still alive, dressed in crowns and jewellery. They emerge silently, and Bluebeard, overcome with emotion, prostrates himself before them and praises each in turn (as his wives of dawn, midday and dusk), finally turning to Judith and beginning to praise her as his fourth wife (of the night). She is horrified and begs him to stop, but it is too late. He dresses her in the jewellery they wear, which she finds exceedingly heavy. Her head drooping under the weight, she follows the other wives along a beam of moonlight through the seventh door. It closes behind her, and Bluebeard is left alone as all fades to total darkness.

## A REGÖS

'hɒj            'rɛgø            'rɛjtɛm  
**Haj            regő            rejtem**  
 Hey!            A tale            I hide

'hova:            'hova:            'rɛjtʃɛm  
**Hová,            hová            rejtsem**  
 Where,            where            should I hide it

'hol            'volt    'hol            'nɛm            'kintɛ            'vɒj    'bɛnt  
**Hol            volt, hol            nem:            kint-e            vagy bent?**  
 Once it            was, once it            was not:            outside            or            inside?

're:gi    'rɛgɛ            'hɒj    mit    'jɛlɛnt  
**Régi rege,            haj mit jelent,**  
 Old tale,            hey! what does it mean,

'urɒk            'ɒs:sɒɲʃa:gok  
**Urak,            asszonyságok?**  
 Gentlemen,            ladies?

'im            'so:lɒl            'ɒz    'e:nɛk  
**Im            szólal            az            ének.**  
 Behold            speaks            the            song.

'ti    'ne:stɛk            'e:n    'ne:zlɛk  
**Ti néztek,            én            nézlek.**  
 You look,            I            look at you.

'sɛmyɲk    'pil:la:ʃ            'fyg:gøɲɛ    'fɛnt  
**Szemünk, pillás            függönye    fent:**  
 Our eyes,    with lashes its curtain    lifted:

'Hol            'ɒ    'si:nɒɒd            'kintɛ            'vɒj    'bɛnt  
**Hol            a            színpad:            kint-e            vagy bent,**  
 Where is            the            stage:            outside            or            inside,

'urɒk            'ɒs:sɒɲʃa:gok  
**Urak,            asszonyságok?**  
 Gentlemen,            ladies?

'kɛʃɛrvɛʃ    'e:ʃ    'boldog  
**Keserves és            boldog**  
 Sorrowful and happy

'nɛvɛzɛtɛʃ            'dɒlgok  
**Nevezetes            dolgok,**  
 Remarkable            things,

'ɒz 'vila:g 'kint 'hɒd:dɒl 'tɛɛ  
**Az világ kint haddal tele,**  
 The world outside with army is full,

'dɛ 'nɛm 'ɒb:bɒ 'hɒlʊŋk 'bɛɛ  
**De nem abba halunk bele,**  
 But not from that we die because of it,

'urɒk 'ɒs:soŋʃa:gok  
**Urak, asszonyságok.**  
 Gentlemen, ladies.

'ne:z:zyk 'ɛjma:ʃt 'ne:z:zyk  
**Nézzük egymást, nézzük,**  
 Let's look at each other, let's look,

'rɛge:ŋkɛt 'rɛge:ljk  
**Regénket regéljük.**  
 Tales we tell.

'ki 'tudhɒtjɒ 'hon:nɒn 'hoz:zuk  
**Ki tudhatja honnan hozzuk?**  
 Who knows from where we bring them?

'hɒl:lɒtjɒk 'e:ʃ 'tʃoda:lkoz:zuk  
**Hallgatjuk és csodálkozunk,**  
 We listen and we marvel,

'urɒk 'ɒs:soŋʃa:gok  
**Urak, asszonyságok.**  
 Gentlemen, ladies.

*(The curtain opens behind him.)*

'zɛɛ 'so:l 'ɒ 'la:ŋ 'e:g  
**Zene szól, a láng ég,**  
 Music plays, the flame burns,

'kɛzdɔ:jɒn 'ɒ 'ja:te:k  
**Kezdődjön a játék.**  
 Let's begin the play.

'sɛmɛm 'pil:la:ʃ 'fyg:gɔjɛ 'fɛnt  
**Szemem pillás függönye fent.**  
 My eyes, with lashes its curtain lifted.

'tɒpʃɔjtɒk 'mɔjd 'hɒ 'ləmɛnt  
**Tapsoljatok majd ha lement,**  
 Applaud later when it goes down,

'urɒk                      'ɒs:soŋʃa:gok  
**Urak,**                      **asszonyságok.**  
 Gentlemen,              ladies.

're:gi 'va:r              're:gi 'ma:r  
**Régi vár,**              **régi már**  
 Old castle,              old already

'ɒz    'meʃɛ              'ki    'ro:lɒ              'ja:r  
**Az mese,**              **ki róla jár.**  
 The tale,              that about it encircles.

'tik    'iʃ    'hɒl:lɒŋʃa:tɒk  
**Tik is hallgassátok.**  
 You too listen.

*(A huge, circular Gothic hall. To the left, steep stairs lead up to a small iron door. To the right of the stairs, there are seven large doors in the wall, four opposite and two on the far right. Otherwise, there are no windows or decorations. The hall is empty, dark and cold, like a rock cave. When the curtain rises, there is total darkness on the stage, into which the bard disappears. Suddenly, the small iron door opens and the black silhouettes of Bluebeard and Judith appear in the blinding white opening.)*

### KÉKSZAKÁLLÚ

'me:ge:rkeʃtɪŋk              'i:mɛ              'la:ʃ:ʃɒd              'ɛz    'ɒ              'ke:ksɒka:l:lu:              'va:ro  
**Megérkeztünk.**              **Íme lássad: ez a Kékszakállú vára.**  
 We have arrived.              Behold              you see:              this the              Bluebeard's              castle.

'nem              'tyndøkɒl              'mint 'ɒca:de:  
**Nem tündököl, mint atyádé.**  
 Not              shines              like              your father's.

'judit              'jɒs:se              'me:g              'uta:nɒm  
**Judit, jössz-e még utánam?**  
 Judith              are you coming              still              after me?

### JUDIT

'me:jɛk              'me:jɛk              'ke:ksɒka:l:lu:  
**Megyek, megyek Kékszakállú.**  
 I am coming              I am coming              Bluebeard.

### KÉKSZAKÁLLÚ *(He takes a few steps down.)*

'nem              'hɒl:lɒd              'ɒ              've:ʃhɒrɒŋɡɒt  
**Nem hallod a vészharangot?**  
 Don't              you hear              the              alarm bell?

'ɒna:d              'ja:sbɒ              'ɒltɒskɒdɒt:t  
**Anyád gyászba öltözködött,**  
 Your mother              in mourning              has dressed,

|              |             |               |                 |
|--------------|-------------|---------------|-----------------|
| 'nca:d       | 'e:lɛʃ      | 'kɔrdot       | 'si:j:jɔz       |
| <b>Atyád</b> | <b>éles</b> | <b>kardot</b> | <b>szíjjaz,</b> |
| Your father  | a sharp     | sword         | straps on,      |

|                      |              |                 |
|----------------------|--------------|-----------------|
| 'tɛʃtve:rba:ca:d     | 'lovɒt       | 'nɛrgɛl         |
| <b>testvérbátyád</b> | <b>lovat</b> | <b>nyergel.</b> |
| your elder brother   | a horse      | saddles.        |

|               |                |            |                |
|---------------|----------------|------------|----------------|
| 'judit        | 'jɔs:se        | 'me:g      | 'uta:nɒm       |
| <b>Judit,</b> | <b>jössz-e</b> | <b>még</b> | <b>utánam?</b> |
| Judith        | are you coming | still      | after me?      |

**JUDIT**

|                |               |                     |
|----------------|---------------|---------------------|
| 'mejɛk         | 'mejɛk        | 'ke:ksɔka:l:lu:     |
| <b>Megyek,</b> | <b>megyek</b> | <b>Kékszakállú.</b> |
| I am coming    | I am coming   | Bluebeard.          |

*(Bluebeard comes down completely and turns back toward Judith, who has stopped in the middle of the staircase. The light shining through the door illuminates the staircase and the two of them.)*

**KÉKSZAKÁLLÚ**

|                 |               |               |                |
|-----------------|---------------|---------------|----------------|
| 'mɛga:l:ls      | 'judit        | 'mɛn:ne:l     | 'vis:sɒ        |
| <b>Megállsz</b> | <b>Judit?</b> | <b>Mennél</b> | <b>vissza?</b> |
| Do you stop     | Judith?       | Would you go  | back?          |

**JUDIT** *(She presses her hands to her breast.)*

|             |          |                 |              |             |             |
|-------------|----------|-----------------|--------------|-------------|-------------|
| 'nɛm        | 'ɒ       | 'sɔkɲa:m        | 'ɒkɒt:t      | 'tʃɒk       | 'fɛl        |
| <b>Nem.</b> | <b>A</b> | <b>szoknyám</b> | <b>akadt</b> | <b>csak</b> | <b>fel,</b> |
| No.         | The      | my skirt        | was caught   | only        | up,         |

|                 |             |               |                  |
|-----------------|-------------|---------------|------------------|
| 'fɛlɒkɒt:t      | 'se:p       | 'fɛjɛm        | 'sɔkɲa:m         |
| <b>felakadt</b> | <b>szép</b> | <b>selyem</b> | <b>szoknyám.</b> |
| was caught      | beautiful   | silk          | my skirt.        |

**KÉKSZAKÁLLÚ**

|               |            |            |             |           |              |
|---------------|------------|------------|-------------|-----------|--------------|
| 'ɲitvɒ        | 'vɒn       | 'me:g      | 'fɛnt       | 'ɒz       | 'ɒjto:       |
| <b>Nyitva</b> | <b>van</b> | <b>még</b> | <b>fent</b> | <b>az</b> | <b>ajtó.</b> |
| Open          | is         | still      | above       | the       | door.        |

**JUDIT**

'kek:sɔka:l:lu:  
**Kékszakállú!**  
 Bluebeard!

*(She takes a few steps down.)*

|                  |           |              |               |
|------------------|-----------|--------------|---------------|
| 'ɛlhɔjto:m       | 'ɒz       | 'ɒpa:m       | 'ɒpa:m        |
| <b>Elhagytam</b> | <b>az</b> | <b>apám,</b> | <b>anyám,</b> |
| I left           | the       | my father,   | my mother,    |

'elɥɔɣtɔm 'se:p 'teʃtve:rba:ca:m  
**elhagytam szép testvérbátyám,**  
 I left beautiful my brother,

(Meanwhile, she comes down completely.)

'elɥɔɣtɔm 'ɒ 'vø:lɛge:nɛm 'hoj 'va:rɔdbɒ 'eljøhɛʃ:fɛk  
**elhagytam a vőlegényem, hogy váradba eljöhessek.**  
 I left the my fiancé, into your castle to come

(She snuggles up to Bluebeard.)

'kek:sɔka:l:lu: 'hɒ 'kiy:zne:l 'kysøbødne:l 'mɛga:l:lɒne:k  
**Kékszakállú! Ha kiűznél, küszöbödnél megállanék,**  
 Bluebeard! If you would expel me, at your threshold I would stand,

'kysøbødre 'lefɛkydne:k  
**küszöbödre lefeküdnék.**  
 on your threshold I would lie down.

(Bluebeard embraces her.)

**KÉKSZAKÁLLÚ**

'moʃt 'tʃuko:djon 'bɛ 'ɒz 'ɔjto:  
**Most csukódjon be az ajtó.**  
 Now let closed be the door.

(The small iron door closes. The hall remains bright, but only the two figures and the seven large black doors are visible.)

**JUDIT** (She fumbles her way forward along the left, holding Bluebeard's hand.)

'ɛz 'ɒ 'kek:sɔka:l:lu: 'va:rɒ 'nintʃɛn 'ɒblɔk 'nintʃɛn 'ɛrke:j  
**Ez a Kékszakállú vára! Nincsen ablak? Nincsen erkély?**  
 This is the Bluebeard's castle! No window? No balcony?

**KÉKSZAKÁLLÚ**

'nintʃɛn  
**Nincsen.**  
 There is not.

**JUDIT**

'hia:bɒ 'iʃ 'ʃyt 'kint 'ɒ 'nɒp  
**Hiába is süt kint a nap?**  
 In vain even shines outside the sun?

**KÉKSZAKÁLLÚ**

'hia:bɒ  
**Hiába.**  
 In vain.

**JUDIT**

|              |               |              |               |
|--------------|---------------|--------------|---------------|
| 'hidɛg       | 'mɒrɒd        | 'ʃɔtɛ:t      | 'mɒrɒd        |
| <b>Hideg</b> | <b>marad?</b> | <b>Sötét</b> | <b>marad?</b> |
| Cold         | remains?      | Dark         | remains?      |

**KÉKSZAKÁLLÚ**

|              |               |
|--------------|---------------|
| 'hidɛg       | 'ʃɔtɛ:t       |
| <b>Hideg</b> | <b>sötét.</b> |
| Cold         | dark.         |

**JUDIT** (*She comes forward.*)

|           |            |               |             |            |                |
|-----------|------------|---------------|-------------|------------|----------------|
| 'ki       | 'ɛzt       | 'la:tna:      | 'jɒj        | 'nɛm       | 'so:lno        |
| <b>Ki</b> | <b>ezt</b> | <b>látná,</b> | <b>jaj,</b> | <b>nem</b> | <b>szólna.</b> |
| Who       | this       | would see,    | ah,         | not        | would speak.   |

|                 |            |                    |
|-----------------|------------|--------------------|
| 'ʃut:togo       | 'hi:r      | 'ɛlhɔlkulno        |
| <b>Suttogó,</b> | <b>hír</b> | <b>elhalkulna.</b> |
| Whispering,     | rumour     | would go silent.   |

**KÉKSZAKÁLLÚ**

|             |                   |
|-------------|-------------------|
| 'hi:rt      | 'hɒl:lot:ta:l     |
| <b>Hírt</b> | <b>hallottál?</b> |
| News        | did you hear?     |

**JUDIT**

|               |              |          |           |               |
|---------------|--------------|----------|-----------|---------------|
| 'mijen        | 'ʃɔtɛ:t      | 'ɒ       | 'tɛ       | 'va:rɒd       |
| <b>Milyen</b> | <b>sötét</b> | <b>a</b> | <b>te</b> | <b>várad!</b> |
| How           | dark         | the      | your      | castle!       |

*(She feels her way forward. She shudders.)*

|              |          |             |                     |
|--------------|----------|-------------|---------------------|
| 'vizeʃ       | 'ɒ       | 'fɒl        | 'kek:sɒka:l:lu:     |
| <b>Vizes</b> | <b>a</b> | <b>fal!</b> | <b>Kékszákállú!</b> |
| Wet          | the      | walls!      | Bluebeard!          |

|               |            |             |          |                 |            |          |               |
|---------------|------------|-------------|----------|-----------------|------------|----------|---------------|
| 'mijen        | 'vi:z      | 'hul:l      | 'ɒ       | 'kezɛmɾɛ        | 'ʃir       | 'ɒ       | 'va:rɒd       |
| <b>Milyen</b> | <b>víz</b> | <b>hull</b> | <b>a</b> | <b>kezemre?</b> | <b>Sir</b> | <b>a</b> | <b>várad!</b> |
| How           | water      | falls       | on       | my hand?        | Weeps      | the      | your castle!  |

|            |          |               |
|------------|----------|---------------|
| 'ʃir       | 'ɒ       | 'va:rɒd       |
| <b>Sir</b> | <b>a</b> | <b>várad!</b> |
| Weeps      | the      | your castle!  |

*(She covers her eyes.)***KÉKSZAKÁLLÚ**

|              |               |             |              |
|--------------|---------------|-------------|--------------|
| 'uɣɛ         | 'judit        | 'job:b      | 'volno       |
| <b>Ugye,</b> | <b>Judit,</b> | <b>jobb</b> | <b>volna</b> |
| Surely,      | Judith,       | better      | you would be |

'moft        'vø:leɣe:nɛd        'kɒʃte:ja:bɒn  
**most**        **Vőlegényed**        **kastélyában:**  
 now        your fiancé        in (his) castle:

'fɛhe:r        'folon        'fut        'b        'ro:ʒɒ        'tʃɛre:ptetɔ:n        'ta:ntsɒl        'b        'nɒp  
**Fehér**        **falon**        **fut**        **a**        **rózsa,**        **cseréptetőn**        **táncol**        **a**        **nap.**  
 White        on wall        runs        the        rose,        on tiled roof        dances        the        sun.

**JUDIT**

'ne        'ba:ntʃ        'ne        'ba:ntʃ        'ke:ksɒka:l:lu:  
**Ne**        **bánts,**        **ne**        **bánts**        **Kékszákállú!**  
 Do not        hurt,        do not        hurt        Bluebeard!

'nem 'kel:l        'ro:ʒɒ        'nem        'kel:l        'nɒpfe:n  
**Nem kell**        **rózsa,**        **nem**        **kell**        **napfény!**  
 Not need I        rose,        Not        need I        sunshine!

'nem 'kel:l        'ro:ʒɒ        'nem        'kel:l        'nɒpfe:n  
**Nem kell**        **rózsa,**        **nem**        **kell**        **napfény!**  
 Not need I        rose,        not        need I        sunshine!

'nem 'kel:l        'nem 'kel:l        'nem 'kel:l  
**Nem kell...**        **Nem kell...**        **Nem kell...**  
 Not need I...        Not need I...        Not need I...

'mijen        'ʃɔte:t        'b        'tɛ        'va:rɒd        'mijen        'ʃɔte:t        'b        'tɛ        'va:rɒd  
**Milyen**        **sötét**        **a**        **te**        **várad!**        **Milyen**        **sötét**        **a**        **te**        **várad!**  
 How        dark        the        your        castle!        How        dark        the        your        castle!

'mijen        'ʃɔte:t        'sɛɣe:n        'sɛɣe:n        'ke:ksɒka:l:lu:  
**Milyen**        **sötét...**        **Szegény,**        **szegény**        **Kékszákállú!**  
 How        dark...        Poor,        poor,        Bluebeard!

*(She falls down in front of Bluebeard, sobbing, and clutches his hands.)*

**KÉKSZAKÁLLÚ**

'mie:rt        'jɔt:te:l        'hoz:za:m        'judit  
**Miért**        **jöttél**        **hozzám,**        **Judit?**  
 Why        did you come        to me        Judith?

**JUDIT** (*Excited.*)

'nɛdvɛʃ        'fɒla:t        'fɛlsa:ri:tom        'ɒjɒkɒm:mɒl        'sa:ri:tom        'fɛl  
**Nedves**        **falát**        **felszárítom,**        **ajakammal**        **szárítom**        **fel!**  
 Wet        its wall        I will dry,        with my lips        I dry        up!

'hidɛɣ        'køve:t        'meleɣi:tɛm        'b        'tɛʃtɛm:mɛl        'meleɣi:tɛm  
**Hideg**        **kövét**        **melegítem,**        **a**        **testemmel melegítem.**  
 Cold        its stone        I warm        with the        my body        I warm it.

|             |                |             |                |                     |
|-------------|----------------|-------------|----------------|---------------------|
| 'uɣɛ        | 'sɒbɒd         | 'uɣɛ        | 'sɒbɒd         | 'ke:ksɒka:l:lu:     |
| <b>Ugye</b> | <b>szabad,</b> | <b>ugye</b> | <b>szabad,</b> | <b>Kékszakállú!</b> |
| Surely      | it's allowed,  | surely      | it's allowed,  | Bluebeard!          |

|                 |              |          |           |               |                   |            |              |                |         |
|-----------------|--------------|----------|-----------|---------------|-------------------|------------|--------------|----------------|---------|
| 'nɛm            | 'les         | 'ʃɒtɛ:t  | 'ɒ        | 'tɛ           | 'va:rɒd           | 'mɛɟnitjuk | 'ɒ           | 'fɒlot         | 'kɛ:tɛn |
| <b>Nem lesz</b> | <b>sötét</b> | <b>a</b> | <b>te</b> | <b>várad,</b> | <b>megnyitjuk</b> | <b>a</b>   | <b>falat</b> | <b>ketten,</b> |         |
| Not             | will be      | dark     | the       | your castle,  | we open           | the        | wall         | together,      |         |

|             |                  |            |                  |            |                  |
|-------------|------------------|------------|------------------|------------|------------------|
| 'se:l       | 'beja:rjon       | 'nɒp       | 'bɛʃyʃ:ʃɒn       | 'nɒp       | 'bɛʃyʃ:ʃɒn       |
| <b>Szél</b> | <b>bejárjon,</b> | <b>nap</b> | <b>besüssön,</b> | <b>nap</b> | <b>besüssön.</b> |
| Wind        | may enter,       | sun        | may shine in,    | sun        | may shine in.    |

|                    |          |           |               |
|--------------------|----------|-----------|---------------|
| 'tyndøkɒljøn       | 'ɒ       | 'tɛ       | 'va:rɒd       |
| <b>Tündököljön</b> | <b>a</b> | <b>te</b> | <b>várad!</b> |
| Let shine          | the      | your      | castle!       |

### KÉKSZAKÁLLÚ

|                     |           |           |               |         |
|---------------------|-----------|-----------|---------------|---------|
| 'nɛm                | 'tyndøkɒl | 'ɒz       | 'e:n          | 'va:rɒm |
| <b>Nem tündököl</b> | <b>az</b> | <b>én</b> | <b>váram.</b> |         |
| Not shines          | the       | my        | castle.       |         |

**JUDIT** (*She turns right, towards the centre.*)

|              |               |                     |                   |               |               |
|--------------|---------------|---------------------|-------------------|---------------|---------------|
| 'ɟɛɛ         | 'vɛzɛʃ:ʃ      | 'ke:ksɒka:l:lu:     | 'mindɛnhova:      | 'vɛzɛʃ:ʃ      | 'ɛŋgɛm        |
| <b>Gyere</b> | <b>vezess</b> | <b>Kékszakállú,</b> | <b>mindenhová</b> | <b>vezess</b> | <b>engem.</b> |
| Come         | lead          | Bluebeard,          | everywhere        | lead          | me.           |

(*She goes further.*)

|             |                |                |               |            |               |                |               |
|-------------|----------------|----------------|---------------|------------|---------------|----------------|---------------|
| 'nɒɟ        | 'tʃukot:t      | 'ɒjto:kɒt      | 'la:tok       | 'he:t      | 'fɛkɛtɛ       | 'tʃukot:t      | 'ɒjto:t       |
| <b>Nagy</b> | <b>csukott</b> | <b>ajtókat</b> | <b>látok,</b> | <b>hét</b> | <b>fekete</b> | <b>csukott</b> | <b>ajtót!</b> |
| Large       | closed         | doors          | I see,        | seven      | black         | closed         | doors!        |

(*Bluebeard watches silently and motionless.*)

|             |               |           |              |                |
|-------------|---------------|-----------|--------------|----------------|
| 'me:rt      | 'vɒn:nɒk      | 'ɒz       | 'ɒjto:k      | 'tʃukvɒ        |
| <b>Mért</b> | <b>vannak</b> | <b>az</b> | <b>ajtók</b> | <b>csukva?</b> |
| Why         | are           | the       | doors        | closed?        |

### KÉKSZAKÁLLÚ

|             |           |               |             |               |
|-------------|-----------|---------------|-------------|---------------|
| 'hoɟ        | 'nɛ       | 'la:ʃ:ʃɒn     | 'bɛlɛ       | 'ʃɛŋki        |
| <b>Hogy</b> | <b>ne</b> | <b>lásson</b> | <b>bele</b> | <b>senki.</b> |
| So that     | not       | may see       | into it     | no one.       |

**JUDIT**

|              |            |              |            |              |              |            |
|--------------|------------|--------------|------------|--------------|--------------|------------|
| 'ɟiʒd        | 'ki        | 'ɟiʒd        | 'ki        | 'nɛkɛm       | 'ɟiʒd        | 'ki        |
| <b>Nyisd</b> | <b>ki,</b> | <b>nyisd</b> | <b>ki!</b> | <b>Nekem</b> | <b>nyisd</b> | <b>ki!</b> |
| Open         | out,       | open         | out!       | For me       | open         | out!       |

'minden 'ɒjto: 'leʝen 'nitvɒ  
**Minden ajtó legyen nyitva!**  
 Every door let it be open!

'se:l 'beja:rjon 'nɒp 'beʝyʃ:ʃøn  
**Szél bejárjon, nap besüssön!**  
 Wind let it enter, sun may it shine in!

### KÉKSZAKÁLLÚ

'emle:kɛz:z 'ra: 'mijen 'hi:r 'ja:r  
**Emlékezz rá, milyen hír jár.**  
 Remember of it, what kind of news circulates.

### JUDIT

'ɒ 'tɛ 'va:rɒd 'dɛryljøn 'fɛl 'ɒ 'tɛ 'va:rɒd 'dɛryljøn 'fɛl  
**A te várad derüljön fel, a te várad derüljön fel!**  
 The your castle let it brighten up, the your castle let it brighten up!

'seʝe:n 'ʃɔtɛ:t 'hiðɛʝ 'va:rɒd  
**Szegény, sötét, hideg várad!**  
 Poor dark cold your castle!

'niʝd 'ki 'niʝd 'ki 'niʝd 'ki  
**Nyisd ki! Nyisd ki! Nyisd ki!**  
 Open out! Open out! Open out!

*(She bangs on the first door. The banging is accompanied by a deep, heavy sigh. Like when the night wind cries out in long, gloomy corridors.)*

'jɒj  
**Jaj!**  
 Ah!

*(She recoils to Bluebeard.)*

'jɒj 'mi 'vɒlt 'ɛz 'mi 'ʃɒhɔjtɒt:t 'ki 'ʃɒ:hɔjtɒt:t  
**Jaj! Mi volt ez? Mi sóhajtott? Ki sóhajtott?**  
 Ah! What was this? What sighed? Who sighed?

'ke:ksɒka:l:lu: 'ɒ 'tɛ 'va:rɒd 'ɒ 'tɛ 'va:rɒd 'ɒ 'tɛ 'va:rɒd  
**Kékszakállú! A te várad! A te várad! A te várad!**  
 Bluebeard The your castle! The your castle! The your castle!

### KÉKSZAKÁLLÚ

'fe:lse  
**Félsz-e?**  
 Are you afraid?

**JUDIT** (*She weeps softly.*)

'o: 'b 'va:rød 'felʃo:højtot:t

**Oh, a várad felsóhajtott!**

Oh the your castle sighed!

**KÉKSZAKÁLLÚ**

'fe:ls

**Félsz?**

Are you afraid?

**JUDIT**

'o: 'b 'va:rød 'felʃo:højtot:t

**Oh, a várad felsóhajtott!**

Oh the your castle sighed!

'jɛɛ

**Gyere**

Come

'niʃ:fuk

**nyissuk,**

let's open,

'velem

**velem**

with me

'jɛɛ

**gyere.**

come.

'e:n 'bɔrɔm 'kɪnitni 'e:n

**Én akarom kinyitni, én!**

I want to open it, I!

'se:pen

**Szépen,**

Gently,

'hɔlkɔn

**halkan**

softly

'fogom

**fogom**

I will

'nitni

**nyitni,**

open it,

'hɔlkɔn

**Halkan,**

softly,

'puha:n

**puhán,**

quietly,

'hɔlkɔn

**halkan!**

softly!

'ke:ksɔka:l:lu:

**Kékszakállú,**

Bluebeard

'bɔ:d 'b

**add a**

give the

'kultʃot

**kulcsot,**

key,

'bɔ:d 'b

**Add a**

give the

'kultʃot

**kulcsot,**

key,

'mert

**mert**

because

'sɛɛɛɛɛɛɛɛ

**szeretlek!**

I love you!

(*She leans on Bluebeard's shoulder.*)

**KÉKSZAKÁLLÚ**

'a:ldot:t

**Áldott**

Blessed

'b

**a**

the

'tɛ

**te**

your

'kɛzɛd

**kezéd,**

hand,

'judit

**Judit.**

Judith.

(*The keys jingle in the darkness.*)

**JUDIT**

'kɔsɔnɔm

**Köszönöm,**

Thank you,

'kɔsɔnɔm

**köszönöm!**

thank you!

(*She goes back to the first door.*)

'e:n 'bɔrɔm 'kɪnitni 'e:n

**Én akarom kinyitni, én.**

I want to open it, I!

(*As the lock clicks, a deep underground sigh rises.*)

'hɒl:lɒd                'hɒl:lɒd  
**Hallod?**                **Hallod?**  
 Do you hear?        Do you hear?

*(The door opens, revealing a blood-red rectangle in the wall, like a wound. From behind the door, a deep, bloody glow casts a long beam of light onto the floor of the hall.)*

'jɒj  
**Jaj!**  
 Ah!

**KÉKSZAKÁLLÚ**

'mit 'la:ts                'mit 'la:ts  
**Mit látsz?**                **Mit látsz?**  
 What do you see?        What do you see?

**JUDIT** *(She presses her hands to her breast.)*

|                |               |               |               |             |                   |
|----------------|---------------|---------------|---------------|-------------|-------------------|
| 'la:ntsok      | 'ke:ʃɛk       | 'sɒgɛʃ        | 'kɒrɔ:k       | 'iz:zɔ:     | 'ɲa:rʃɒk          |
| <b>Láncok,</b> | <b>kések,</b> | <b>szöges</b> | <b>karók,</b> | <b>izzó</b> | <b>nyársak...</b> |
| Chains,        | knives,       | spiked        | stakes,       | glowing     | skewers...        |

**KÉKSZAKÁLLÚ**

'ɛz 'ɒ 'ki:nzɔ:kɒmrɒ 'judit  
**Ez a kínzókamra, Judit.**  
 This is the torture chamber, Judith.

**JUDIT**

|                |          |           |                     |                     |                 |                 |
|----------------|----------|-----------|---------------------|---------------------|-----------------|-----------------|
| 'sɒrɲy:        | 'ɒ       | 'te       | 'ki:nzɔ:kɒmra:d     | 'ke:ksɒka:l:lu:     | 'sɒrɲy:         | 'sɒrɲy:         |
| <b>Szörnyű</b> | <b>a</b> | <b>te</b> | <b>kínzókamrád,</b> | <b>Kékszakállú!</b> | <b>Szörnyű,</b> | <b>szörnyű!</b> |
| Terrible       | is the   | your      | torture chamber,    | Bluebeard!          | Terrible,       | terrible!       |

**KÉKSZAKÁLLÚ**

'fe:lɛ  
**Félsz-e?**  
 Are you afraid?

**JUDIT** *(She shudders.)*

|          |           |              |             |               |          |           |              |                |
|----------|-----------|--------------|-------------|---------------|----------|-----------|--------------|----------------|
| 'ɒ       | 'te       | 'va:rɒd      | 'fɒlɒ       | 've:rɛʃ       | 'ɒ       | 'te       | 'va:rɒd      | 've:rzik       |
| <b>A</b> | <b>te</b> | <b>várad</b> | <b>fala</b> | <b>véres!</b> | <b>A</b> | <b>te</b> | <b>várad</b> | <b>vérzik!</b> |
| The      | your      | castle       | walls       | are bloody!   | The      | your      | castle       | is bleeding!   |

've:rɛʃ                've:rzik  
**Véres... vérzik.**  
 Bloody... is bleeding.

**KÉKSZAKÁLLÚ**

'fe:lɛ  
**Félsz-e?**  
 Are you afraid?

**JUDIT** (*She turns back toward Bluebeard. The red light casts a glowing outline around his figure. With pale, quiet determination.*)

|             |               |               |              |                |             |
|-------------|---------------|---------------|--------------|----------------|-------------|
| 'nem        | 'nem          | 'fe:lɛk       | 'ne:zd       | 'dɛryl         | 'ma:r       |
| <b>Nem!</b> | <b>Nem</b>    | <b>félek.</b> | <b>Nézd,</b> | <b>derül</b>   | <b>már.</b> |
| No!         | Not           | am I afraid.  | Look,        | it is clearing | already.    |
| 'uɣɛ        | 'dɛryl        |               |              |                |             |
| <b>Ugye</b> | <b>derül?</b> |               |              |                |             |
| Is it       | clearing?     |               |              |                |             |

(*Carefully, she returns to Bluebeard at the edge of the beam of light.*)

|             |                   |          |               |               |
|-------------|-------------------|----------|---------------|---------------|
| 'ne:zd      | 'ɛst              | 'ɒ       | 'fe:jnt       | 'la:tod       |
| <b>Nézd</b> | <b>ezt</b>        | <b>a</b> | <b>fényt.</b> | <b>Látod?</b> |
| Look        | at this           | the      | light.        | Do you see?   |
| 'se:p       | 'fe:jɒɒtɒk        |          |               |               |
| <b>Szép</b> | <b>fénypatak.</b> |          |               |               |
| Beautiful   | stream of light.  |          |               |               |

(*She kneels down and holds up her two cupped palms to the light.*)

### KÉKSZAKÁLLÚ

|              |               |              |               |
|--------------|---------------|--------------|---------------|
| 'piroʃ       | 'pɒtɒk        | 've:rɛʃ      | 'pɒtɒk        |
| <b>Piros</b> | <b>patak,</b> | <b>véres</b> | <b>patak!</b> |
| Red          | stream,       | a bloody     | stream!       |

**JUDIT** (*She stands up.*)

|         |               |        |       |                  |          |          |       |            |
|---------|---------------|--------|-------|------------------|----------|----------|-------|------------|
| 'ne:zd  | 'tʃɒk         | 'ne:zd | 'tʃɒk | 'hoj             | 'derɛŋg  | 'ma:r    |       |            |
| Nézd    | csak,         | nézd   | csak! | Hogy             | dereng   | már!     |       |            |
| Look    | just,         | look   | just! | How              | it glows | already! |       |            |
|         |               |        |       |                  |          |          |       |            |
| 'ne:zd  | 'tʃɒk         | 'ne:zd | 'tʃɒk | 'mindɛn          | 'ɒjto:t  | 'ki      | 'kɛ:l | 'ɲitni     |
| Nézd    | csak,         | nézd   | csak! | Minden           | ajtót    | ki       | kell  | nyitni!    |
| Look    | just          | look   | just! | Every            | door     | out      | must  | be opened! |
|         |               |        |       |                  |          |          |       |            |
| 'se:l   | 'beja:rjon    |        | 'nɒp  | 'bɛʃyʃ:ʃɒn       |          |          |       |            |
| Szél    | bejárjon,     |        | nap   | besüssön,        |          |          |       |            |
| Wind    | should enter, |        | sun   | should shine in, |          |          |       |            |
|         |               |        |       |                  |          |          |       |            |
| 'mindɛn | 'ɒjto:t       | 'ki    | 'kɛ:l | 'ɲitni           |          |          |       |            |
| minden  | ajtót         | ki     | kell  | nyitni!          |          |          |       |            |
| Every   | door          | out    | must  | be opened!       |          |          |       |            |

### KÉKSZAKÁLLÚ

|                  |           |            |                  |              |
|------------------|-----------|------------|------------------|--------------|
| 'nem             | 'tudod    | 'mi        | 'vɒn             | 'mɒgɒt:tyk   |
| <b>Nem tudod</b> | <b>mi</b> | <b>van</b> | <b>mögöttük.</b> |              |
| Not              | you know  | what       | is               | behind them. |

**JUDIT**

'ɒd:d 'ide 'ɒ 'tøb:bi 'kultʃot 'ɒd:d 'ide 'ɒ 'tøb:bi 'kultʃot  
**Add ide a többi kulcsot! Add ide a többi kulcsot!**  
 Give here the remaining keys! Give here the remaining keys!

'minden 'ɒjto:t 'ki 'kɛ:l 'ɲitni 'minden 'ɒjto:t  
**Minden ajtót ki kell nyitni! Minden ajtót!**  
 Every door out must open! Every door!

**KÉKSZAKÁLLÚ**

'judit 'judit 'me:rt 'ɒkɒrod  
**Judit, Judit mért akarod?**  
 Judith, Judith, why you want it?

**JUDIT**

'mɛrt 'sɛrɛtlɛk  
**Mert szeretlek!**  
 Because I love you!

**KÉKSZAKÁLLÚ**

'va:rɒm 'ʃɔtɛ:t 'tøvɛ 'rɛskɛt  
**Váram sötét töve reszket,**  
 My castle's dark foundations tremble,

'ɲithɒts 'tʃukhɒts 'mindɛn 'ɒjto:t  
**nyithatsz, csukhatsz minden ajtót.**  
 you can open, you can close every door.

*(He hands Judith the second key. Their hands meet in the red light.)*

'viʒa:z:z 'viʒa:z:z 'ɒ 'va:rɒmrɒ 'viʒa:z:z 'viʒa:z:z 'mira:ŋk 'judit  
**Vigyázz, vigyázz a váramra, vigyázz, vigyázz miránk, Judit!**  
 Watch out, watch out the my castle, watch out, watch out for us, Judith!

**JUDIT** *(She goes to the second door.)*

'se:pɛn 'hɒlkɒn 'fogom 'ɲitni 'se:pɛn 'hɒlkɒn  
**Szépen, halkan fogom nyitni. Szépen, halkan.**  
 Gently, quietly I will open it. Gently, quietly.

*(The lock clicks and the second door opens. Its opening is yellowish red, but also dark and frightening. The second beam lies next to the first on the floor.)*

**KÉKSZAKÁLLÚ**

'mit 'la:ts  
**Mit látsz?**  
 What do you see?

**JUDIT**

|             |                  |                |                 |            |                 |             |                  |
|-------------|------------------|----------------|-----------------|------------|-----------------|-------------|------------------|
| 'sa:z       | 'keɟetlən        | 'sørɲy:        | 'feɟvər         | 'ʃok       | 'ret:təntø:     | 'hɒdi       | 'sɛrsa:m         |
| <b>Száz</b> | <b>kegyetlen</b> | <b>szörnyű</b> | <b>fegyver,</b> | <b>sok</b> | <b>rettentő</b> | <b>hadi</b> | <b>szerszám.</b> |
| A hundred   | cruel,           | terrible       | weapons,        | many       | fearsome        | military    | tools.           |

**KÉKSZAKÁLLÚ**

|           |          |                      |               |
|-----------|----------|----------------------|---------------|
| 'e:z      | 'ɒ       | 'feɟvərəʃha:z        | 'judit        |
| <b>Ez</b> | <b>a</b> | <b>fegyveresház,</b> | <b>Judit.</b> |
| This      | the      | armoury,             | Judith.       |

**JUDIT**

|               |               |             |             |            |               |             |                  |             |            |
|---------------|---------------|-------------|-------------|------------|---------------|-------------|------------------|-------------|------------|
| 'mijən        | 'nɒɟon        | 'erø:ʃ      | 'vɒɟ        | 'tɛ        | 'mijən        | 'nɒɟ        | 'keɟetlən        | 'vɒɟ        | 'tɛ        |
| <b>Milyen</b> | <b>nagyon</b> | <b>erős</b> | <b>vagy</b> | <b>te,</b> | <b>milyen</b> | <b>nagy</b> | <b>kegyetlen</b> | <b>vagy</b> | <b>te!</b> |
| How           | very          | strong      | are         | you,       | how           | greatly     | cruel            | are         | you!       |

**KÉKSZAKÁLLÚ**

'fe:lse  
**Félsz-e?**  
 Are you afraid?

**JUDIT**

|            |               |          |                     |
|------------|---------------|----------|---------------------|
| 've:r      | 'sa:rɒd       | 'ɒ       | 'feɟvɛrɛkən         |
| <b>Vér</b> | <b>szárad</b> | <b>a</b> | <b>fegyvereken,</b> |
| Blood      | dries         | on the   | weapons,            |

|              |          |            |             |                  |
|--------------|----------|------------|-------------|------------------|
| 've:rɛʃ      | 'ɒ       | 'ʃok       | 'hɒdi       | 'sɛrsa:m         |
| <b>véres</b> | <b>a</b> | <b>sok</b> | <b>hadi</b> | <b>szerszám!</b> |
| bloody       | the      | many       | war         | tools!           |

**KÉKSZAKÁLLÚ**

'fe:lse  
**Félsz-e?**  
 Are you afraid?

**JUDIT** (*She turns back to Bluebeard.*)

|                |          |              |                 |          |
|----------------|----------|--------------|-----------------|----------|
| 'ɒd:d          | 'ide     | 'ɒ           | 'tøb:bi         | 'kultʃot |
| <b>Add ide</b> | <b>a</b> | <b>többi</b> | <b>kulcsot!</b> |          |
| Give here      | the      | remaining    | keys!           |          |

**KÉKSZAKÁLLÚ**

|               |               |
|---------------|---------------|
| 'judit        | 'judit        |
| <b>Judit,</b> | <b>Judit!</b> |
| Judith,       | Judith!       |

**JUDIT** (*She slowly returns to the second beam of light.*)

|            |          |              |               |             |                   |
|------------|----------|--------------|---------------|-------------|-------------------|
| 'it:t      | 'ɒ       | 'ma:ʃik      | 'pɒtɒk        | 'se:p       | 'fe:ɲpɒtɒk        |
| <b>Itt</b> | <b>a</b> | <b>másik</b> | <b>patak,</b> | <b>szép</b> | <b>fénypatak.</b> |
| Here       | the      | other        | stream,       | beautiful   | stream of light.  |

'la:tod            'la:tod  
**Látod?**        **Látod?**  
 Do you see?    Do you see?

'nd:d 'ide 'n 'tøb:bi 'kultʃot  
**Add ide a többi kulcsot!**  
 Give here the remaining keys!

### KÉKSZAKÁLLÚ

'vija:z:z 'vija:z:z 'mira:ŋk 'judit  
**Vigyázz, vigyázz miránk, Judit!**  
 Watch out, watch out for us, Judith!

### JUDIT

'nd:d 'ide 'n 'tøb:bi 'kultʃot  
**Add ide a többi kulcsot!**  
 Give here the remaining keys!

### KÉKSZAKÁLLÚ

'nem 'tudod 'mit 'rejt 'oʒ 'oʒto:  
**Nem tudod, mit rejt az ajtó.**  
 Not you know what hides that door.

### JUDIT

'idejot:tem 'mert 'seretlek 'it:t 'vɔjok 'n 'tied 'vɔjok  
**Idejöttem, mert szeretlek. Itt vagyok, a tied vagyok.**  
 I came here because I love you. Here I am, the yours I am.

'moʃt 'ma:r 'vezeʃ:ʃ 'mindenhova:  
**Most már vezess mindenhová,**  
 Now already lead everywhere,

'moʃt 'ma:r 'niʃ:ʃ 'ki 'minden 'oʒto:t  
**most már nyiss ki minden ajtót!**  
 now already open out every door!

### KÉKSZAKÁLLÚ

'va:rɒm 'ʃote:t 'tøve 'rɛʃket  
**Váram sötét töve reszket,**  
 My castle's dark foundations tremble,

'bu:ʃ 'sikla:bo:l 'ʒɒnɒr 'borzong 'judit 'judit  
**bús sziklából gyönyör borzong. Judit, Judit!**  
 sorrowful from stone delight shudders. Judith, Judith!  
 (delight shudders from sorrowful stone)

'hy:ʃ 'e:ʃ 'edeʃ 'nitot:t 'ʃeb:bø:l 've:r 'hɒ 'ømlík  
**Hűs és édes, nyitott sebből vér ha ömlik.**  
 Cool and sweet, open from wound blood if it flows.  
 (If blood flows from an open wound, it is cool and sweet)

**JUDIT**

|                   |             |                   |                 |                 |               |               |
|-------------------|-------------|-------------------|-----------------|-----------------|---------------|---------------|
| 'idejöt:tem       | 'mert       | 'sɛrɛtlɛk         | 'moʃt 'ma:r     | 'ɲiʃ:ʃ 'ki      | 'minden       | 'ɔjto:t       |
| <b>Idejöttem,</b> | <b>mert</b> | <b>szeretlek.</b> | <b>Most már</b> | <b>nyiss ki</b> | <b>minden</b> | <b>ajtót!</b> |
| I came here       | because     | I love you.       | Now already     | open out        | every         | door!         |

**KÉKSZAKÁLLÚ**

|             |              |              |                 |              |               |
|-------------|--------------|--------------|-----------------|--------------|---------------|
| 'ɒdok       | 'nɛkɛd       | 'ha:rom      | 'kultʃot        | 'la:tɲi      | 'fogs         |
| <b>Adok</b> | <b>neked</b> | <b>három</b> | <b>kulcsot.</b> | <b>Látni</b> | <b>fogsz,</b> |
| I give      | to you       | three        | keys.           | See          | you will,     |

|           |              |                 |                |               |              |                 |
|-----------|--------------|-----------------|----------------|---------------|--------------|-----------------|
| 'de       | 'ʃohʃɛ       | 'ke:rɛz:z       | 'ɒka:rmit      | 'la:ts        | 'ʃohʃɛ       | 'ke:rɛz:z       |
| <b>de</b> | <b>sohse</b> | <b>kérdezz.</b> | <b>Akármit</b> | <b>látsz,</b> | <b>sohse</b> | <b>kérdezz!</b> |
| but       | never        | question.       | Whatever       | you see,      | never        | question!       |

**JUDIT**

|                |          |              |                 |          |
|----------------|----------|--------------|-----------------|----------|
| 'ɒd:d          | 'ide     | 'ɒ           | 'ha:rom         | 'kultʃot |
| <b>Add ide</b> | <b>a</b> | <b>három</b> | <b>kulcsot!</b> |          |
| Give here      | the      | three        | keys!           |          |

*(He hands it over. She impatiently takes it and hurries to the third door, but stops hesitantly in front of it.)*

**KÉKSZAKÁLLÚ**

|             |               |             |             |            |                |
|-------------|---------------|-------------|-------------|------------|----------------|
| 'me:rt      | 'a:l:lta:l    | 'mɛg        | 'me:rt      | 'nɛm       | 'ɲitod         |
| <b>Mért</b> | <b>álltál</b> | <b>meg?</b> | <b>Mért</b> | <b>nem</b> | <b>nyitod?</b> |
| Why         | did you stand | stopped?    | Why         | not        | you open?      |

**JUDIT**

|              |          |             |            |                 |
|--------------|----------|-------------|------------|-----------------|
| 'kɛzɛm       | 'ɒ       | 'za:rt      | 'nɛm       | 'tɒla:lɔ        |
| <b>Kezem</b> | <b>a</b> | <b>zárt</b> | <b>nem</b> | <b>találja.</b> |
| My hand      | the      | lock        | not        | finds.          |

**KÉKSZAKÁLLÚ**

|               |           |              |                 |                    |
|---------------|-----------|--------------|-----------------|--------------------|
| 'judit        | 'nɛ       | 'fe:j        | 'moʃt 'ma:r     | 'mindɛɟ            |
| <b>Judit,</b> | <b>ne</b> | <b>félj,</b> | <b>most már</b> | <b>mindegy.</b>    |
| Judith,       | do not    | be afraid,   | now already     | it doesn't matter. |

*(Judith turns the key. The door opens with a warm, deep creak. A stream of golden light spills out onto the floor, joining the others.)*

**JUDIT**

|            |           |            |               |            |           |            |               |
|------------|-----------|------------|---------------|------------|-----------|------------|---------------|
| 'o:        | 'bɛ       | 'ʃok       | 'kintʃ        | 'o:        | 'bɛ       | 'ʃok       | 'kintʃ        |
| <b>Oh,</b> | <b>be</b> | <b>sok</b> | <b>kincs!</b> | <b>Oh,</b> | <b>be</b> | <b>sok</b> | <b>kincs!</b> |
| Oh         | so        | much       | treasure!     | Oh         | so        | much       | treasure!     |

*(She kneels down and rummages through it, laying out jewelry, a crown, and a cloak on the threshold.)*

|                  |           |              |                 |                      |               |                |
|------------------|-----------|--------------|-----------------|----------------------|---------------|----------------|
| 'ɒrɒŋpe:nz       | 'e:f      | 'dra:ɡɒ      | 'je:ma:nt       | 'be:lɔŋŋ:jeɪ         | 'fe:neɪʃ      | 'e:kser        |
| <b>Aranypénz</b> | <b>és</b> | <b>drága</b> | <b>gyémánt,</b> | <b>bélagyönggyel</b> | <b>fényes</b> | <b>ékszer,</b> |
| Gold coins       | and       | precious     | diamonds,       | with pearls          | shiny         | jewels,        |

|                |           |            |                  |
|----------------|-----------|------------|------------------|
| 'korona:k      | 'e:f      | 'du:f      | 'pɒla:ʃtok       |
| <b>koronák</b> | <b>és</b> | <b>dús</b> | <b>palástok!</b> |
| crowns         | and       | rich       | cloaks!          |

**KÉKSZAKÁLLÚ**

|           |          |              |                     |
|-----------|----------|--------------|---------------------|
| 'e:z      | 'ɒ       | 'va:rɒm      | 'kɪntʃɛʃha:zɒ       |
| <b>Ez</b> | <b>a</b> | <b>váram</b> | <b>kincsesháza.</b> |
| This is   | the      | my castle's  | treasury.           |

**JUDIT**

|                    |             |                     |                 |
|--------------------|-------------|---------------------|-----------------|
| 'mij               | 'ɡɒzdɒɡ     | 'vɔj                | 'ke:ksɒka:l:lu: |
| <b>Mily gazdag</b> | <b>vagy</b> | <b>Kékszakállú.</b> |                 |
| How rich           | you are     | Bluebeard.          |                 |

**KÉKSZAKÁLLÚ**

|             |             |            |             |           |          |               |
|-------------|-------------|------------|-------------|-----------|----------|---------------|
| 'tie:d      | 'moʃt       | 'ma:r      | 'mint       | 'e:z      | 'ɒ       | 'kɪntʃ        |
| <b>Tiéd</b> | <b>most</b> | <b>már</b> | <b>mind</b> | <b>ez</b> | <b>a</b> | <b>kincs,</b> |
| Yours       | now         | already    | all         | this      | the      | treasure,     |

|             |               |               |           |                 |
|-------------|---------------|---------------|-----------|-----------------|
| 'tie:d      | 'ɒrɒŋ         | 'jɒŋ          | 'e:f      | 'je:ma:nt       |
| <b>tiéd</b> | <b>arany,</b> | <b>gyöngy</b> | <b>és</b> | <b>gyémánt.</b> |
| yours       | gold,         | pearls        | and       | diamonds.       |

**JUDIT** (*Judith suddenly stands up*)

|                |            |           |                    |
|----------------|------------|-----------|--------------------|
| 've:rfolt      | 'vɒn       | 'ɒz       | 'e:kserɛkɛn        |
| <b>Vérfolt</b> | <b>van</b> | <b>az</b> | <b>ékszerekén!</b> |
| A bloodstain   | is         | on        | jewels!            |

(*She turns to Bluebeard in amazement.*)

|                    |                |               |
|--------------------|----------------|---------------|
| 'ləɡseɪb:bɪk       | 'korona:d      | 've:reɪʃ      |
| <b>Legszebbik</b>  | <b>koronád</b> | <b>véres!</b> |
| The most beautiful | your crown     | is bloody!    |

(*Judith becomes increasingly restless and impatient.*)**KÉKSZAKÁLLÚ**

|              |           |          |                 |               |
|--------------|-----------|----------|-----------------|---------------|
| 'ni:zɒd      | 'ki       | 'ɒ       | 'ne:ɡɛdɪk       | 'ɒjtɒt        |
| <b>Nyisd</b> | <b>ki</b> | <b>a</b> | <b>negyedik</b> | <b>ajtót.</b> |
| Open         | out       | the      | fourth          | door.         |

|               |                 |                 |                 |
|---------------|-----------------|-----------------|-----------------|
| 'le:ɡɛn       | 'nɒpfe:n        | 'ni:f:ʃɒd       | 'ni:f:ʃɒd       |
| <b>Legyen</b> | <b>napfény,</b> | <b>nyissad,</b> | <b>nyissad.</b> |
| Let there be  | sunlight,       | open it,        | open it.        |

**JUDIT** (*Suddenly, she turns toward the fourth door and quickly opens it. Flowering branches burst out of the door, and a bluish-green rectangle opens in the wall. The new beam of light falls alongside the others on the floor.*)

|            |                 |            |                |              |               |                |              |                |
|------------|-----------------|------------|----------------|--------------|---------------|----------------|--------------|----------------|
| 'o:        | 'vira:gok       | 'o:        | 'il:lotoʃ      | 'kert        | 'keme:n       | 'sikla:k       | 'ɒlt:t       | rejtve         |
| <b>Oh!</b> | <b>Virágok!</b> | <b>Oh!</b> | <b>Illatos</b> | <b>kert!</b> | <b>Kemény</b> | <b>sziklák</b> | <b>alatt</b> | <b>rejtve.</b> |
| Oh         | flowers!        | Oh         | fragrant       | garden!      | Hard          | rocks          | under        | hidden.        |

### KÉKSZAKÁLLÚ

|           |          |              |                |                |
|-----------|----------|--------------|----------------|----------------|
| 'e:       | 'ɒ       | 'va:rɒm      | 'rejtet:t      | 'kertje        |
| <b>Ez</b> | <b>a</b> | <b>váram</b> | <b>rejtett</b> | <b>kertje.</b> |
| This      | the      | my castle's  | hidden         | garden.        |

### JUDIT

|            |                 |                 |             |                  |                  |                 |                |
|------------|-----------------|-----------------|-------------|------------------|------------------|-----------------|----------------|
| 'o:        | 'vira:gok       | 'emberni        | 'nɒj        | 'liljomok        | 'hy:ʃfehe:r      | 'pɒcolɒt        | 'ro:ʒa:k       |
| <b>Oh!</b> | <b>Virágok!</b> | <b>Embernyi</b> | <b>nagy</b> | <b>liljomok,</b> | <b>hús-fehér</b> | <b>patyolat</b> | <b>rózsák,</b> |
| Oh         | flowers!        | Man-sized       | large       | lillies,         | cool-white       | pure-linen      | roses,         |

|              |                |                |          |               |
|--------------|----------------|----------------|----------|---------------|
| 'piroʃ       | 'sekfy:k       | 'so:rja:k      | 'ɒ       | 'fe:nt        |
| <b>piros</b> | <b>szekfűk</b> | <b>szórják</b> | <b>a</b> | <b>fényt.</b> |
| red          | carnations     | scatter        | the      | light.        |

|              |               |              |                |
|--------------|---------------|--------------|----------------|
| 'fohʃe       | 'la:t:tɒm     | 'ijen        | 'kertet        |
| <b>Sohse</b> | <b>láttam</b> | <b>ilyen</b> | <b>kertet.</b> |
| Never        | have I seen   | such         | (a) garden.    |

### KÉKSZAKÁLLÚ

|               |              |              |               |
|---------------|--------------|--------------|---------------|
| 'minden       | 'vira:g      | 'nekɛd       | 'bo:kol       |
| <b>Minden</b> | <b>virág</b> | <b>neked</b> | <b>bókol,</b> |
| Every         | flower       | to you       | bows,         |

|               |              |              |               |
|---------------|--------------|--------------|---------------|
| 'minden       | 'vira:g      | 'nekɛd       | 'bo:kol       |
| <b>minden</b> | <b>virág</b> | <b>neked</b> | <b>bókol,</b> |
| every         | flower       | you          | bows,         |

|           |                   |           |                    |
|-----------|-------------------|-----------|--------------------|
| 'te       | 'fɒkɒstod         | 'te       | 'hervɒstod         |
| <b>te</b> | <b>fakasztod,</b> | <b>te</b> | <b>hervasztod,</b> |
| you       | make it bloom,    | you       | make it wither,    |

|                  |             |           |                    |
|------------------|-------------|-----------|--------------------|
| 'sɛb:ben         | 'u:jro      | 'te       | 'ʃɒrjɒstod         |
| <b>szebben</b>   | <b>újra</b> | <b>te</b> | <b>sarjasztod.</b> |
| more beautifully | again       | you       | make it sprout.    |

### JUDIT

 (*She suddenly bends down. Frightened.*)

|              |               |             |               |                 |               |               |
|--------------|---------------|-------------|---------------|-----------------|---------------|---------------|
| 'fehe:r      | 'ro:ʒa:d      | 'tøve       | 've:reʃ       | 'vira:gɒid      | 'føldje       | 've:reʃ       |
| <b>Fehér</b> | <b>rózsád</b> | <b>töve</b> | <b>véres,</b> | <b>virágaid</b> | <b>földje</b> | <b>véres!</b> |
| White        | your rose     | root        | is bloody,    | your flowers    | soil          | is bloody!    |

**KÉKSZAKÁLLÚ**

'seməd 'nitjɒ 'kejheiket 'ʃ 'nekəd 'tʃɛŋgɛc:c:y:znɛk 'rɛg:gɛl  
**Szemed nyitja kelyheiket, s neked csengettyűznek reggel.**  
 Your eye opens their chalices, and for you ring like bells in the morning

**JUDIT** (*She stands up and turns to Bluebeard.*)

'ki 'öntɔstɛ 'kertɛd 'føldjɛ:t  
**Ki öntözte kerted földjét?**  
 Who watered your garden's soil?

**KÉKSZAKÁLLÚ**

'judit 'serɛʃ:ʃ 'ʃohʃɛ 'ke:rdɛz:z  
**Judit, szeress, sohse kérdezz.**  
 Judith love me never question.

'ne:zd 'hoj 'deryl 'ma:r 'ɒ 'va:rɒm  
**Nézd hogy derül már a váram.**  
 Look how brightens already the my castle.

'nizd 'ki 'ɒz 'ötödik 'ɒjto:t  
**Nyisd ki az ötödik ajtót!**  
 Open out the fifth door!

(*Judith suddenly runs to the fifth door and pulls it open. The fifth door opens. A high balcony and a distant view are visible, and a dazzling flood of light streams in.*)

**JUDIT** (*Dazzled, she holds her hands in front of her eyes.*)

'ɒ  
**Ah!**  
 Ah!

**KÉKSZAKÁLLÚ**

'la:zd 'ɛz 'ɒz 'e:n 'birodɒlmɒm  
**Lásd ez az én birodalmam,**  
 See this that my realm,

'mɛs:sɛ 'e:rɔ: 'se:p 'kɒnɔklɔ:m  
**messze érő szép könyöklőm.**  
 far looking beautiful resting place.

'ujɛ 'hoj 'se:p 'nɒj 'nɒj 'orsa:g  
**Ugye, hogy szép nagy, nagy ország?**  
 Surely, that beautiful big, big country?

**JUDIT** (*She stares fixed and distracted.*)

'se:p 'e:ʃ 'nɒj 'ɒ 'tɛ 'orsa:god  
**Szép és nagy a te országod.**  
 Beautiful and big the your country.

## KÉKSZAKÁLLÚ

'fejemre:tek      'ba:rfojnerdø:k      'hos:su:      'ezyft      'fojo:k      'fojnøk  
**Selyemrétek,**      **bársonyerdők,**      **hosszú**      **ezüst**      **folyók**      **folynak,**  
 Silk meadows,      velvet forests,      long      silver      rivers      flow,

'e:f      'ke:k      'hejek      'nɔjon      'mes:se  
**és kék hegyek nagyon messze.**  
 and blue mountains far away.

## JUDIT

'se:p      'e:f      'nɔj      'ɒ      'te      'orsa:god  
**Szép és nagy a te országod.**  
 Beautiful and big the your country.

## KÉKSZAKÁLLÚ

'moft 'ma:r      'judit      'mint      'ɒ      'tied  
**Most már Judit mind a tied.**  
 Now already, Judith, all the yours.

'it:t      'lɔkik      'ɒ      'hɔjnɔl      'ɒlkoj  
**Itt lakik a hajnal, alkony,**  
 Here lives the dawn, dusk,

'it:t      'lɔkik      'nɔp      'hold      'e:f      'tʃil:lɔg  
**itt lakik nap, hold és csillag,**  
 here lives sun, moon and stars,

'ʃ      'lesen      'neked      'ja:tso:ta:rʃɔd  
**s leszen neked játszótársad.**  
 and may look at you your companion.

## JUDIT

've:rɛʃ      'a:rɔt      'vet      'ɒ      'felhø:  
**Véres árnyat vet a felhő!**  
 Bloody shadow casts the cloud!

'mijen      'felhø:k      sa:l:lnøk      'ot:tøn  
**Milyen felhők szállnak ottan?**  
 What kind of clouds drift over there?

## KÉKSZAKÁLLÚ

'ne:zd      'tyndøkøl      'ɒz      'e:n      'va:rɔm      'a:ldot:t      'kezəd      'e:zt      'my:velte  
**Nézd, tündököl az én váram, áldott kezed ezt művelte,**  
 Look it shines the my castle, blessed your hand this created,

'a:ldot:t      'ɒ      'te      'kezəd      'a:ldot:t  
**áldott a te kezed, áldott.**  
 blessed the your hand, blessed.

(He opens his arms.)

|               |              |             |                  |
|---------------|--------------|-------------|------------------|
| 'jɛɾɛ         | 'jɛɾɛ        | 'tɛd:d      | 'si:vɛmɾɛ        |
| <b>Gyere,</b> | <b>gyere</b> | <b>tedd</b> | <b>szívemre.</b> |
| Come,         | come         | place       | on my heart,     |

**JUDIT** (*Judith does not move.*)

|                    |               |                 |         |      |       |
|--------------------|---------------|-----------------|---------|------|-------|
| 'dɛ                | 'ke:t         | 'ɒjto:          | 'tʃukvɒ | 'vɒn | 'me:g |
| <b>De két ajtó</b> | <b>csukva</b> | <b>van még.</b> |         |      |       |
| But two doors      | closed        | are             | still.  |      |       |

**KÉKSZAKÁLLÚ**

|               |               |                    |       |        |
|---------------|---------------|--------------------|-------|--------|
| 'lɛjɛn        | 'tʃukvɒ       | 'ɒ                 | 'ke:t | 'ɒjto: |
| <b>Legyen</b> | <b>csukva</b> | <b>a két ajtó.</b> |       |        |
| Let them be   | closed        | the two doors.     |       |        |

|               |               |                     |      |         |
|---------------|---------------|---------------------|------|---------|
| 'tɛljɛn       | 'dɒl:lɒl      | 'ɒz                 | 'e:n | 'va:rɒm |
| <b>Teljen</b> | <b>dallal</b> | <b>az én váram.</b> |      |         |
| Let it fill   | with song     | the my castle.      |      |         |

|               |               |               |                |
|---------------|---------------|---------------|----------------|
| 'jɛɾɛ         | 'jɛɾɛ         | 'tʃo:krɒ      | 'va:rlɒk       |
| <b>Gyere,</b> | <b>gyere,</b> | <b>csókra</b> | <b>várlak!</b> |
| Come,         | come,         | for a kiss    | I await you!   |

**JUDIT**

|                |               |                     |    |       |         |
|----------------|---------------|---------------------|----|-------|---------|
| 'ɲi:fɒd        | 'ki           | 'me:g               | 'ɒ | 'ke:t | 'ɒjto:t |
| <b>Nyissad</b> | <b>ki még</b> | <b>a két ajtót.</b> |    |       |         |
| Open           | out still     | the two doors.      |    |       |         |

**KÉKSZAKÁLLÚ**

|               |               |               |                |
|---------------|---------------|---------------|----------------|
| 'judit        | 'judit        | 'tʃo:krɒ      | 'va:rlɒk       |
| <b>Judit,</b> | <b>Judit,</b> | <b>csókra</b> | <b>várlak.</b> |
| Judith,       | Judith,       | for a kiss    | I await you.   |

|               |                |              |                |
|---------------|----------------|--------------|----------------|
| 'jɛɾɛ         | 'va:rlɒk       | 'judit       | 'va:rlɒk       |
| <b>Gyere,</b> | <b>várlak.</b> | <b>Judit</b> | <b>várlak!</b> |
| Come,         | I await you.   | Judith       | I await you!   |

**JUDIT**

|                |               |                     |    |       |         |
|----------------|---------------|---------------------|----|-------|---------|
| 'ɲi:fɒd        | 'ki           | 'me:g               | 'ɒ | 'ke:t | 'ɒjto:t |
| <b>Nyissad</b> | <b>ki még</b> | <b>a két ajtót.</b> |    |       |         |
| Open           | out still     | the two doors.      |    |       |         |

**KÉKSZAKÁLLÚ** (*Bluebeard's arms drop.*)

|                     |                     |              |                 |            |                 |    |         |
|---------------------|---------------------|--------------|-----------------|------------|-----------------|----|---------|
| 'ɒst                | 'ɒkɒrtɒd            | 'fɛldɛɾyljɒn | 'ne:zd          | 'tyndøkɒl  | 'ma:r           | 'ɒ | 'va:rɒm |
| <b>Azt akartad,</b> | <b>felderüljön;</b> | <b>nézd,</b> | <b>tündököl</b> | <b>már</b> | <b>a váram.</b> |    |         |
| That you wanted     | it brightened;      | look         | it shines       | already    | the my castle.  |    |         |

**JUDIT**

|            |                |             |                |                |               |                  |
|------------|----------------|-------------|----------------|----------------|---------------|------------------|
| 'nɛm       | 'ɒkɒrom        | 'hoj        | 'ɛlɔ:t:tɛm     | 'tʃukot:t      | 'ɒjto:id      | 'lɛjɛnek         |
| <b>Nem</b> | <b>akarom,</b> | <b>hogy</b> | <b>előttem</b> | <b>csukott</b> | <b>ajtóid</b> | <b>legyenek!</b> |
| I do not   | want           | that        | before me      | closed         | your doors    | be!              |

**KÉKSZAKÁLLÚ**

'vi:z:z    'vi:z:z    'b    'va:rɒmrɒ  
**Vigyázz, vigyázz a váramra,**  
 Beware, beware of the my castle,

'vi:z:z    'nem 'les    'fe:nɛʃɛb:b 'ma:r  
**vigyázz, nem lesz fényesebb már.**  
 beware not will be brighter any more.

**JUDIT**

'e:lɛtɛmɛt    'hɒla:lɒmɒt    'ke:ksɒka:l:lu:  
**Életemet, halálomat, Kékszakállú!**  
 My life, my death, Bluebeard!

**KÉKSZAKÁLLÚ**

'judit    'judit  
**Judit, Judit!**  
 Judith, Judith!

**JUDIT**

'ni:f:ʃɒd    'ki    'me:g    'b    'ke:t    'ɒjto:t    'ke:ksɒka:l:lu:    'ke:ksɒka:l:lu:  
**Nyissad ki még a két ajtót, Kékszakállú, Kékszakállú!**  
 Open out still the two doors, Bluebeard, Bluebeard!

**KÉKSZAKÁLLÚ**

'me:rt    'ɒkɒrod    'me:rt    'ɒkɒrod    'judit    'judit  
**Mért akarod, mért akarod? Judit! Judit!**  
 Why do you want it, why do you want it? Judith! Judith!

**JUDIT**

'ni:f:ʃɒd    'ni:f:ʃɒd  
**Nyissad, nyissad!**  
 Open it, open it!

**KÉKSZAKÁLLÚ**

'ɒdok    'nɛkɛd    'me:g    'ɛj    'kultʃɒt  
**Adok neked még egy kulcsot.**  
 I give to you more one key.

*(Judith silently reaches out her hand. Bluebeard hands her the key. Judith goes to the sixth door. When the key turns for the first time, a deep, sobbing sigh rises. Judith steps back.)*

'judit    'judit    'ne    'ni:f:ʃɒd    'ki  
**Judit, Judit, ne nyissad ki!**  
 Judith, Judith, not open out!

*(Judith suddenly moves toward the door and opens it. A shadow seems to pass through the hall: it becomes slightly darker.)*

**JUDIT**

|                |              |              |               |                    |              |               |
|----------------|--------------|--------------|---------------|--------------------|--------------|---------------|
| 'tʃɛndɛʃ       | 'fɛhɛ:r      | 'tɒvɒt       | 'la:tɒk       | 'mozdulɒtlɒn       | 'fɛhɛ:r      | 'tɒvɒt        |
| <b>Csendes</b> | <b>fehér</b> | <b>tavat</b> | <b>látok,</b> | <b>mozdulatlan</b> | <b>fehér</b> | <b>tavat.</b> |
| Silent         | white        | lake         | I see,        | motionless         | white        | lake.         |

|               |            |           |                     |
|---------------|------------|-----------|---------------------|
| 'mijɛn        | 'vi:z      | 'ɛz       | 'ke:ksɒka:l:lu:     |
| <b>Milyen</b> | <b>víz</b> | <b>ez</b> | <b>Kékszakállú?</b> |
| What kind of  | water      | this,     | Bluebeard?          |

**KÉKSZAKÁLLÚ**

|                 |               |                 |                 |
|-----------------|---------------|-----------------|-----------------|
| 'køɲ:nɛk        | 'judit        | 'køɲ:nɛk        | 'køɲ:nɛk        |
| <b>Könniek,</b> | <b>Judit,</b> | <b>könniek,</b> | <b>könniek.</b> |
| Tears,          | Judith,       | tears,          | tears.          |

**JUDIT** (*She shudders.*)

|               |              |                     |
|---------------|--------------|---------------------|
| 'mijɛn        | 'nɛ:mɒ       | 'mozdulɒtlɒn        |
| <b>Milyen</b> | <b>néma,</b> | <b>mozdulatlan.</b> |
| How           | silent,      | motionless.         |

**KÉKSZAKÁLLÚ**

|                 |               |                 |                 |
|-----------------|---------------|-----------------|-----------------|
| 'køɲ:nɛk        | 'judit        | 'køɲ:nɛk        | 'køɲ:nɛk        |
| <b>Könniek,</b> | <b>Judit,</b> | <b>könniek,</b> | <b>könniek.</b> |
| Tears,          | Judith,       | tears,          | tears.          |

**JUDIT** (*She bends down and look at the lake intently.*)

|             |               |               |               |
|-------------|---------------|---------------|---------------|
| 'ʃimɒ       | 'fɛhɛ:r       | 'tistɒ        | 'fɛhɛ:r       |
| <b>Sima</b> | <b>fehér,</b> | <b>tiszta</b> | <b>fehér.</b> |
| Smooth      | white,        | pure          | white.        |

**KÉKSZAKÁLLÚ**

|                 |               |                 |                 |
|-----------------|---------------|-----------------|-----------------|
| 'køɲ:nɛk        | 'judit        | 'køɲ:nɛk        | 'køɲ:nɛk        |
| <b>Könniek,</b> | <b>Judit,</b> | <b>könniek,</b> | <b>könniek.</b> |
| Tears,          | Judith,       | tears,          | tears.          |

(*Judith slowly turns around and silently faces Bluebeard. He slowly opens his arms.*)

|               |               |               |               |               |                |
|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|----------------|
| 'ʃɛɛ          | 'judit        | 'ʃɛɛ          | 'judit        | 'tʃo:krɒ      | 'va:rlɒk       |
| <b>Gyere,</b> | <b>Judit,</b> | <b>gyere,</b> | <b>Judit,</b> | <b>csókra</b> | <b>várlak.</b> |
| Come,         | Judith,       | come,         | Judith,       | for a kiss    | I await you.   |

(*Judith doesn't move.*)

|               |                |              |                |
|---------------|----------------|--------------|----------------|
| 'ʃɛɛ          | 'va:rlɒk       | 'judit       | 'va:rlɒk       |
| <b>Gyere,</b> | <b>várlak,</b> | <b>Judit</b> | <b>várlak!</b> |
| Come,         | I await you,   | Judith       | I await you!   |

(*Judith doesn't move.*)

|           |                |            |               |            |            |               |            |
|-----------|----------------|------------|---------------|------------|------------|---------------|------------|
| 'ɒz       | 'utolʃo:t      | 'nɛm       | 'nitom        | 'ki        | 'nɛm       | 'nitom        | 'ki        |
| <b>Az</b> | <b>utolsót</b> | <b>nem</b> | <b>nyitom</b> | <b>ki.</b> | <b>Nem</b> | <b>nyitom</b> | <b>ki.</b> |
| The       | last one       | not        | I open        | out.       | Not        | I open        | out.       |

**JUDIT** (*With her head bowed, she slowly approaches Bluebeard. She approaches him, almost sadly, as if begging.*)

|                       |                |               |
|-----------------------|----------------|---------------|
| 'ke:ksɒka:l:lu:       | 'sɛrɛʃ:ʃ       | 'ɛŋgɛm        |
| <b>Kékszakállú...</b> | <b>Szeress</b> | <b>engem.</b> |
| Bluebeard...          | Love           | me.           |

(*Bluebeard embraces her and kisses her passionately. She lays her head on his shoulder.*)

|               |                  |                     |
|---------------|------------------|---------------------|
| 'nɒʃon        | 'sɛrɛts          | 'ke:ksɒka:l:lu:     |
| <b>Nagyon</b> | <b>szeretsz,</b> | <b>Kékszakállú?</b> |
| Very much     | do you love me,  | Bluebeard?          |

### KÉKSZAKÁLLÚ

|           |             |              |                    |                 |                 |              |                 |
|-----------|-------------|--------------|--------------------|-----------------|-----------------|--------------|-----------------|
| 'tɛ       | 'vɒj        | 'va:rɒm      | 'fe:ɲɛʃ:ʃe:ge      | 'tʃo:kolj       | 'tʃo:kolj       | 'ʃohʃɛ       | 'ke:rɛz:z       |
| <b>Te</b> | <b>vagy</b> | <b>váram</b> | <b>fényessége,</b> | <b>csókolj,</b> | <b>csókolj,</b> | <b>sohse</b> | <b>kérdezz.</b> |
| You       | are         | my castle's  | brightness,        | kiss,           | kiss,           | never        | question.       |

(*He kisses her passionately.*)

**JUDIT** (*She rests her head on Bluebeard's shoulder.*)

|              |            |              |                     |            |                    |           |                 |
|--------------|------------|--------------|---------------------|------------|--------------------|-----------|-----------------|
| 'mond:d      | 'mɛg       | 'nekem       | 'ke:ksɒka:l:lu:     | 'kit       | 'sɛrɛt:te:l        | 'e:n      | 'elɔ:t:tɛm      |
| <b>Mondd</b> | <b>meg</b> | <b>nekem</b> | <b>Kékszakállú,</b> | <b>kit</b> | <b>szerettedél</b> | <b>én</b> | <b>előttem?</b> |
| Tell         | then       | to me,       | Bluebeard,          | whom       | you loved          | me        | before?         |

### KÉKSZAKÁLLÚ

|           |             |              |                    |                 |                 |              |                 |
|-----------|-------------|--------------|--------------------|-----------------|-----------------|--------------|-----------------|
| 'tɛ       | 'vɒj        | 'va:rɒm      | 'fe:ɲɛʃ:ʃe:ge      | 'tʃo:kolj       | 'tʃo:kolj       | 'ʃohʃɛ       | 'ke:rɛz:z       |
| <b>Te</b> | <b>vagy</b> | <b>váram</b> | <b>fényessége,</b> | <b>csókolj,</b> | <b>csókolj,</b> | <b>sohse</b> | <b>kérdezz.</b> |
| You       | are         | my castle's  | brightness,        | kiss,           | kiss,           | never        | question.       |

### JUDIT

|              |            |              |             |                   |
|--------------|------------|--------------|-------------|-------------------|
| 'mond:d      | 'mɛg       | 'nekem       | 'hoj        | 'sɛrɛt:te:d       |
| <b>Mondd</b> | <b>meg</b> | <b>nekem</b> | <b>hogy</b> | <b>szeretted?</b> |
| Say          | then       | to me,       | how         | you loved her?    |

|                |             |             |            |            |             |             |            |
|----------------|-------------|-------------|------------|------------|-------------|-------------|------------|
| 'sɛb:b         | 'vɒlt       | 'mint       | 'e:n       | 'ma:ʃ      | 'vɒlt       | 'mint       | 'e:n       |
| <b>Szebb</b>   | <b>volt</b> | <b>mint</b> | <b>én?</b> | <b>Más</b> | <b>volt</b> | <b>mint</b> | <b>én?</b> |
| More beautiful | was         | than        | I?         | Different  | was         | to          | me?        |

|              |            |              |                     |
|--------------|------------|--------------|---------------------|
| 'mond:d      | 'ɛl        | 'nekem       | 'ke:ksɒka:l:lu:     |
| <b>Mondd</b> | <b>el</b>  | <b>nekem</b> | <b>Kékszakállú?</b> |
| Tell         | completely | to me,       | Bluebeard?          |

### KÉKSZAKÁLLÚ

|              |                 |              |                 |
|--------------|-----------------|--------------|-----------------|
| 'judit       | 'sɛrɛʃ:ʃ        | 'ʃohʃɛ       | 'ke:rɛz:z       |
| <b>Judit</b> | <b>szeress,</b> | <b>sohse</b> | <b>kérdezz.</b> |
| Judith,      | love me,        | never        | question.       |

**JUDIT**

|              |            |              |                     |
|--------------|------------|--------------|---------------------|
| 'mond:d      | 'el        | 'nekem       | 'ke:ksoka:l:lu:     |
| <b>Mondd</b> | <b>el</b>  | <b>nekem</b> | <b>Kékszakállú?</b> |
| Tell         | completely | to me,       | Bluebeard?          |

**KÉKSZAKÁLLÚ**

|              |                 |              |                 |
|--------------|-----------------|--------------|-----------------|
| 'judit       | 'serɛʃ:f        | 'fohʃe       | 'ke:rɛz:z       |
| <b>Judit</b> | <b>szeress,</b> | <b>sohse</b> | <b>kérdezz.</b> |
| Judith,      | love me,        | never        | question.       |

**JUDIT** (*She frees herself from his embrace.*)

|              |                     |                 |
|--------------|---------------------|-----------------|
| 'tudom       | 'tudom              | 'ke:ksoka:l:lu: |
| <b>Nyisd</b> | <b>ki a hetedik</b> | <b>ajtót!</b>   |
| Open         | out the seventh     | door!           |

*(Bluebeard does not answer.)*

|               |               |                     |         |
|---------------|---------------|---------------------|---------|
| 'nɪzd         | 'ki 'b        | 'hetedik            | 'ɔjto:t |
| <b>Tudom,</b> | <b>tudom,</b> | <b>Kékszakállú,</b> |         |
| I know,       | I know,       | Bluebeard,          |         |

|            |             |          |                |              |
|------------|-------------|----------|----------------|--------------|
| 'mit       | 'rejt       | 'b       | 'hetedik       | 'ɔjto:       |
| <b>mit</b> | <b>rejt</b> | <b>a</b> | <b>hetedik</b> | <b>ajtó.</b> |
| what       | hides       | the      | seventh        | door.        |

|            |               |          |                     |
|------------|---------------|----------|---------------------|
| 've:r      | 'sa:rɒd       | 'b       | 'fejvereken         |
| <b>Vér</b> | <b>szárad</b> | <b>a</b> | <b>fegyvereken,</b> |
| Blood      | dries         | on the   | weapons,            |

|                    |                |               |
|--------------------|----------------|---------------|
| 'lekseb:bik        | 'korona:d      | 've:rɛʃ       |
| <b>legszebbik</b>  | <b>koronád</b> | <b>véres,</b> |
| most beautiful one | your crown     | bloody,       |

|                 |               |               |              |               |            |          |               |
|-----------------|---------------|---------------|--------------|---------------|------------|----------|---------------|
| 'vira:ɡpid      | 'føldje       | 've:rɛʃ       | 've:rɛʃ      | 'a:rɲɒt       | 'vet       | 'b       | 'felhø:       |
| <b>virágaid</b> | <b>földje</b> | <b>véres,</b> | <b>véres</b> | <b>árnyat</b> | <b>vet</b> | <b>a</b> | <b>felhő!</b> |
| your flowers'   | soil          | bloody,       | bloody       | shadow        | casts      | the      | cloud!        |

|               |               |                     |              |                |              |                |
|---------------|---------------|---------------------|--------------|----------------|--------------|----------------|
| 'tudom        | 'tudom        | 'ke:ksoka:l:lu:     | 'fehe:r      | 'køɲ: ɲto:     | 'kinɛk       | 'køɲ: ɲɛ:      |
| <b>Tudom,</b> | <b>tudom,</b> | <b>Kékszakállú,</b> | <b>fehér</b> | <b>könnytó</b> | <b>kinek</b> | <b>könnye.</b> |
| I know,       | I know,       | Bluebeard,          | white        | lake of tears  | whose        | tears.         |

|            |            |             |          |             |                |                     |                     |
|------------|------------|-------------|----------|-------------|----------------|---------------------|---------------------|
| 'ot:t      | 'vɒn       | 'mint       | 'b       | 're:gi      | 'ɒs:soɲ        | 'leɟilkolvɒ         | 've:rbeɟɒɟvɒ        |
| <b>Ott</b> | <b>van</b> | <b>mind</b> | <b>a</b> | <b>régi</b> | <b>asszony</b> | <b>legyilkolva,</b> | <b>vérbefagyva.</b> |
| There      | are        | all         | the      | old         | wives          | murdered,           | frozen in blood.    |

|             |             |             |                |             |
|-------------|-------------|-------------|----------------|-------------|
| 'ɔj         | 'igɒz       | 'hi:r       | 'fut:togo:     | 'hi:r       |
| <b>Jaj,</b> | <b>igaz</b> | <b>hír;</b> | <b>suttogó</b> | <b>hír.</b> |
| Ah,         | true        | news;       | whispering     | news.       |

**KÉKSZAKÁLLÚ**

'judit

**Judit!**

Judith!

**JUDIT**

'igɒz 'igɒz 'moʃt 'e:n 'tudni 'ɒkɒrom 'ma:r  
**Igaz, igaz! Most én tudni akarom már.**  
 True, true! Now I to know want already.

'ɲiʒd 'ki 'ɒ 'hɛtɛdik 'ɒjto:t  
**Nyisd ki a hetedik ajtót!**  
 Open out the seventh door!

**KÉKSZAKÁLLÚ**

'fogjɒd 'fogjɒd 'it:t 'ɒ 'hɛtɛdik 'kultʃ  
**Fogjad... fogjad... Itt a hetedik kulcs.**  
 Hold... hold... here the seventh key.

*(Judith starts at him, not reaching for it.)*

'ɲiʒd 'ki 'judit 'la:ʃ:ʃɒd 'økɛt  
**Nyisd ki, Judit. Lássad őket.**  
 Open out, Judith. See them.

'ot:t 'vɒn 'mint 'ɒ 're:gi 'ɒs:sɒɲ  
**Ott van mind a régi asszony.**  
 There are all the old wives.

*(Judith remains motionless for a moment. Then, slowly and uncertainly, she takes the key and walks slowly, unsteadily, to the seventh door and opens it. When the key clicks, the sixth and fifth doors close with a soft sigh. It becomes much darker. Only the four doorways opposite illuminate the hall with their colourful rays. And then the seventh door opens and a silvery light shines through it in a long beam, illuminating Judith's and Bluebeard's faces.)*

'la:ʒd 'ɒ 're:gi 'ɒs:sɒɲokɒt 'la:ʒd 'ɒkikɛt 'e:n 'serɛt:tɛm  
**Lásd a régi asszonyokat, lásd akiket én szerettem.**  
 See the old wives, see whom I loved.

**JUDIT** *(stunned, she steps back.)*

'e:lnɛk 'e:lnɛk 'it:ten 'e:lnɛk  
**Élnek, élnek, itten élnek!**  
 They live, they live, here they live!

*(The old women emerge from the seventh door. There are three of them, crowned, laden with treasure, haloed. With pale faces and proud gait, they walk one after the other and stop in front of Bluebeard, who kneels down.)*

**KÉKSZAKÁLLÚ** (*With arms outstretched, as if dreaming.*)

'se:pək    'se:pək    'sa:s:sor    'se:pək  
**Szépek, szépek, százszor szépek.**  
 Beautiful, beautiful, hundred times beautiful.

'mindig    'voløk    'mindig    'e:lnək  
**Mindig voltak, mindig élnék.**  
 Always they were, always they live.

'fok    'kintʃemət    'ø:k    'jy:jtət:te:k    'vira:ɡvɪm    'ø:k    'øntøste:k  
**Sok kincsemet ők gyűjtötték, virágaim ők öntözték,**  
 Many my treasures they collected, my flowers they watered,

'birodəlməm    'nøvestet:te:k    'øve:k    'mindən    'mindən    'mindən  
**birodalmam növesztették, övék minden, minden, minden.**  
 my realm they cause to grow, theirs everything, everything, everything.

**JUDIT** (*She stands fourth in line beside the old women, hunched over and fearful.*)

'mijen    'se:pək    'mijen    'du:ʃøk  
**Milyen szépek, milyen dúsak,**  
 How beautiful (they are), how lush (they are),

'e:n    'jɔj    'kolduʃ    'kopot:t    'vɔjok  
**én, jaj, koldus, kopott vagyok.**  
 I, ah, beggar, shabby am.

**KÉKSZAKÁLLÚ** (*He stands up and whispers.*)

'hɔjnɔlbən    'vz    'elʃø:t    'leltəm    'piroʃ    'sɔɡoʃ    'se:p    'hɔjnɔlbən  
**Hajnalban az elsőt leltem, piros szagos szép hajnalban.**  
 At dawn the first one I found, red fragrant beautiful at dawn.

'øve:    'moʃt    'ma:r    'mindən    'hɔjnɔl    'øve    'piroʃ    'hy:ʃ    'pɔla:ʃtjɔ  
**Övé most már minden hajnal, övé piros, hús palástja,**  
 Hers now already every dawn, hers red cool cloak,

'øve:    'ezyʃt    'korona:jɔ    'øve:    'moʃt    'ma:r    'mindən    'hɔjnɔl  
**övé ezüst koronája, övé most már minden hajnal,**  
 hers silver crown, hers now already every dawn,

**JUDIT**

'jɔj    'se:b:b    'na:ləm    'du:ʃɔb:b    'na:ləm  
**Jaj, szebb nálam, dúsabb nálam.**  
 Ah, prettier than I, richer than I.

(*The first woman slowly goes back.*)

**KÉKSZAKÁLLÚ**

'ma:ʃodikɔt    'de:lben    'leltəm    'ne:mɔ    'e:ɡø:    'ɔrɔp    'de:lben  
**Másodikat délben leltem, néma égő arany délben.**  
 The second one at noon I found, silent, burning gold at noon.

'minden 'de:l 'bɒz 'øve: 'moʃt 'ma:r 'øve: 'nehe:z 'ty:zpɒla:ʃtjɒ  
**Minden dél az övé most már, övé nehéz tűzpalástja,**  
 Every noon the hers now already, hers heavy fire cloak,

'øve: 'brɒɒn 'korona:jɒ 'minden 'de:l 'bɒz 'øve: 'moʃt 'ma:r  
**övé arany koronája, minden dél az övé most már.**  
 hers golden crown, every noon the hers now already.

### JUDIT

'jɒj 'seɪb 'na:lɒm 'du:ʃɒb:b 'na:lɒm  
**Jaj, szebb nálam, dúsabb nálam.**  
 Ah, prettier than I, richer than I.

*(The second woman goes back.)*

### KÉKSZAKÁLLÚ

'hɒrmɒdikɒt 'eʃte 'lɛltɛm  
**Harmadikat este leltem,**  
 The third one in the evening I found,

'be:ke:ʃ 'ba:jɒt:t 'bɒrnɒ 'eʃte  
**békés bágyadt barna este.**  
 peaceful languid, brown evening.

'øve: 'moʃt 'ma:r 'minden 'eʃte 'øve: 'bɒrna 'bu:ɒla:ʃtjɒ  
**Övé most már minden este, övé barna búpalástja,**  
 Hers now already every evening, hers brown sorrow cloak,

'øve: 'moʃt 'ma:r 'minden 'eʃte  
**övé most már minden este.**  
 hers now already every evening.

### JUDIT

'jɒj 'seɪb 'na:lɒm 'du:ʃɒb:b 'na:lɒm  
**Jaj, szebb nálam, dúsabb nálam.**  
 Ah, prettier than I, richer than I.

*(The third woman goes back. Bluebeard stops in front of Judith. They stare at each other for a long time. The fourth door closes.)*

### KÉKSZAKÁLLÚ

'neɟɛdikɒt 'e:j:ɟɛl 'lɛltɛm  
**Negyediket éjjel leltem.**  
 The fourth one at night I found.

### JUDIT

'ke:ksɒka:l:lu: 'mɛga:l:lɟ 'mɛga:l:lɟ  
**Kékszákállú, megállj, megállj!**  
 Bluebeard, stop, stop!

**KÉKSZAKÁLLÚ**

'tʃil:lɒɡɔʃ 'fekete 'e:j:ʃel  
**Csillagos, fekete éjjel.**  
 Starry, black night.

**JUDIT**

'hɒl:lɒɡɔʃ 'hɒl:lɒɡɔʃ 'it:t 'vɒjɔk 'me:g  
**Hallgass, hallgass, itt vagyok még!**  
 Be quiet, be quiet, here I am still!

**KÉKSZAKÁLLÚ**

'fehe:r 'ɒrtsod 'ʃytɔt:t 'fe:n:nel 'bɒrɒn 'hɒjɔd 'felhø:t 'hɒjtɔt:t  
**Fehér arcod süttött fénnel, barna hajad felhőt hajtott,**  
 White your face shone with light, brown your hair (a) cloud unfurled,

'tied 'les 'ma:r 'minden 'e:j:ʃel  
**tied lesz már minden éjjel.**  
 yours will be already every night.

*(He goes to the third door and brings back the crown, cloak, and jewelry that Judith placed on the threshold. The third door closes. He places the cloak on Judith's shoulders.)*

'tied 'tʃil:lɒɡɔʃ 'pɒla:ʃtjɔ  
**Tied csillagos palástja.**  
 Yours starry cloak,

**JUDIT**

'ke:ksɒka:l:lu: 'nem 'kel:l 'nem 'kel:l  
**Kékszákállú nem kell, nem kell!**  
 Bluebeard, not need, not need!

**KÉKSZAKÁLLÚ** *(He places the crown on her head.)*

'tied 'je:ma:nt 'korona:jɔ  
**Tied gyémánt koronája.**  
 Yours diamond his crown.

**JUDIT**

'jɒj 'jɒj 'ke:ksɒka:l:lu: 'ved:d 'le  
**Jaj, jaj Kékszákállú, vedd le.**  
 Ah, ah, Bluebeard, take it off.

**KÉKSZAKÁLLÚ** *(He hangs the necklace around Judith's neck.)*

'tied 'ɒ 'legdra:ga:b:b 'kintʃem  
**Tied a legdrágább kincsem.**  
 Yours the most precious my treasure.

**JUDIT**

'jɒj 'jɒj 'ke:ksɒka:l:lu: 'ved:d 'le  
**Jaj, jaj Kékszákállú, vedd le.**  
 Ah, ah, Bluebeard, take it off.

**KÉKSZAKÁLLÚ**

'se:p        'vɒj        'se:p        'vɒj        'sa:s:sor        'se:p        'vɒj  
**Szép        vagy,**        **szép        vagy,**        **százszor        szép        vagy,**  
 Beautiful    you are,    beautiful    you are,    a hundred times    beautiful    you are,

'tɛ    'volta:l    'ɒ    'lɛgsɛb:b        'ɒs:soŋ    'ɒ    'lɛgsɛb:b        'ɒs:soŋ  
**te    voltál    a    legszebb        asszony,**    **a    legszebb        asszony!**  
 you    were        the    most beautiful    woman,    the    most beautiful    wife!

*(They stare at each other for a long time. Judith slowly bends under the weight of her cloak and, bowing her diamond-crowned head, follows the other women through the seventh door along the silver beam of light. It closes behind her.)*

'e:jf    'minde:g    'iʃ    'e:j:jeɫ    'lɛs        'ma:r  
**És    mindég    is    éjjel        lesz        már...**  
 And    always        also    night        will be        already...  
 (And from now it will always be night)

'e:j:jeɫ        'e:j:jeɫ  
**Éjjel...        éjjel...**  
 Night        night...

*(There is total darkness on stage, into which Bluebeard disappears.)*

**END OF OPERA**

**Prologue in English for performance**

*Béla Balázs (1884-1949) translation © 2025 Mark Stone (b. 1969)*

I have a story to tell.  
But where shall I tell it?  
Inside or out – once upon a time?  
What does this old story mean,  
Ladies and gentlemen?

Listen and let the song tell you.  
Watch us as we watch you.  
The curtain of our eyelids is raised.  
But where is the stage: inside or out,  
Ladies and gentlemen?

Sad and happy  
Remarkable things.  
Outside the world is full of armies  
But inside they won't kill us,  
Ladies and gentlemen.

Let's watch each other,  
Watch and tell stories.  
Who knows where they come from?  
We'll listen and we'll marvel,  
Ladies and gentlemen.

Music plays, the flame ignites,  
The play begins.  
The curtain of our eyelids is raised.  
Hold your applause till later it falls,  
Ladies and gentlemen.

An old castle,  
An old story that fills it.  
Now listen.